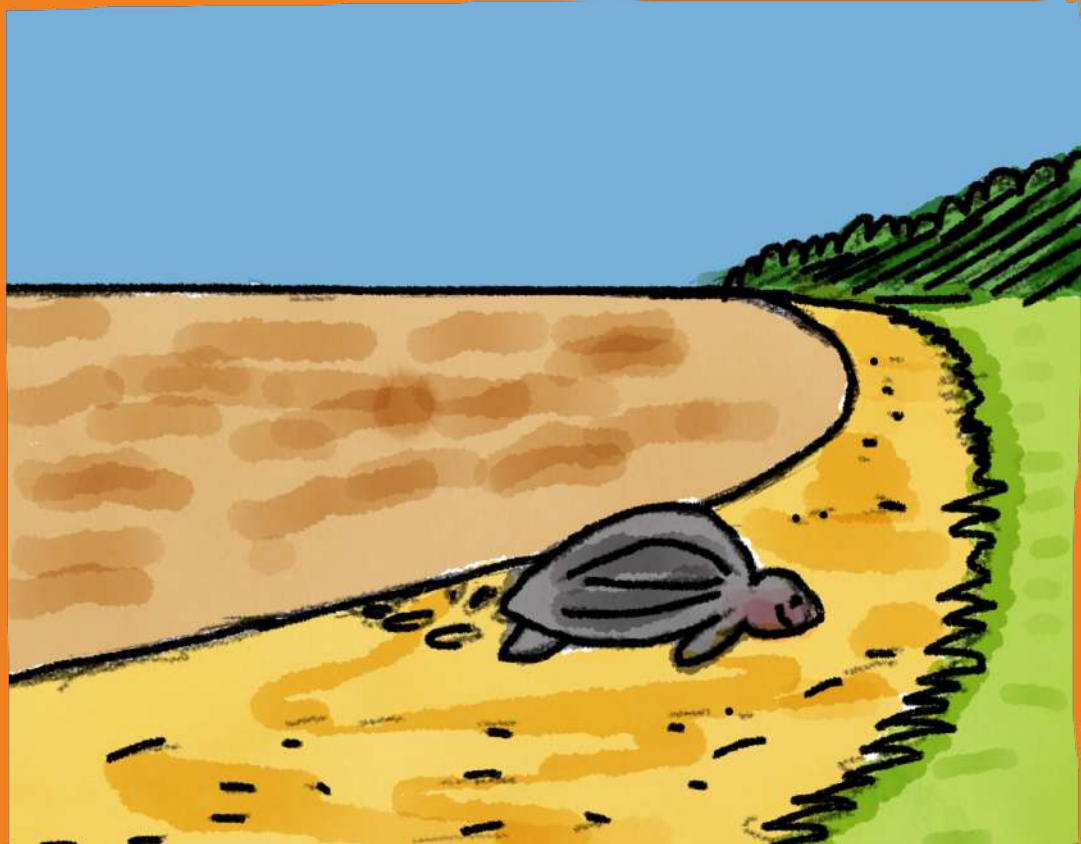


TA'ITA KAWANA



MAMAN KAWANA

Histoire bilingue kali'na français

GRAC KALI'NA et HMONG

École Yamanale

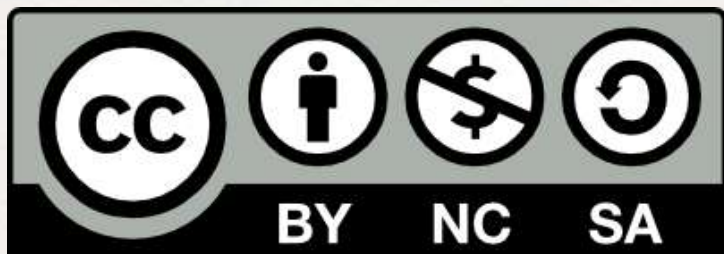
Commune d'Awala-Yalimapo décembre 2014



Awala-Yalimapo

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Site Rectorat



Auteurs :

- **FRANÇOIS** Daniel
- **JEAN-JACQUES** Wellya (école Yukaluwan/Iracoubo)
- **APPOLINAIRE** Isabelle (école Yanamalé/Awala)
- **APPOLINAIRE** Marie-Hélène (école Yanamalé/Awala)

Site Langues de Guyane

Audios et illustrations :

- **MAPIO** Stéphane (école Yukaluwan/Iracoubo)

Formateurs :

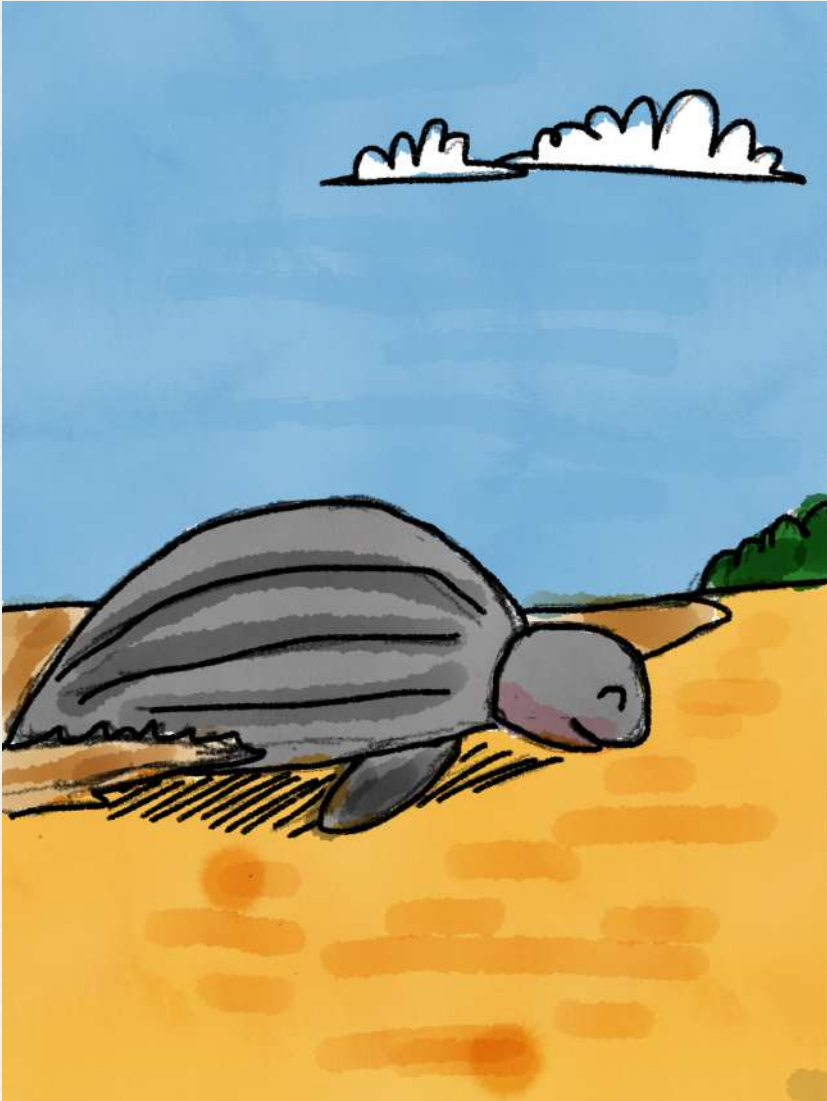
- Didier **MAUREL** CPD langues et cultures amériidiennes
- Daniel **FRANÇOIS** CPC Saint Laurent, Mana, Awala-Yalimapo
- Pierre **BOUQUET** CM Réussite Éducative auprès du DAASEN



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

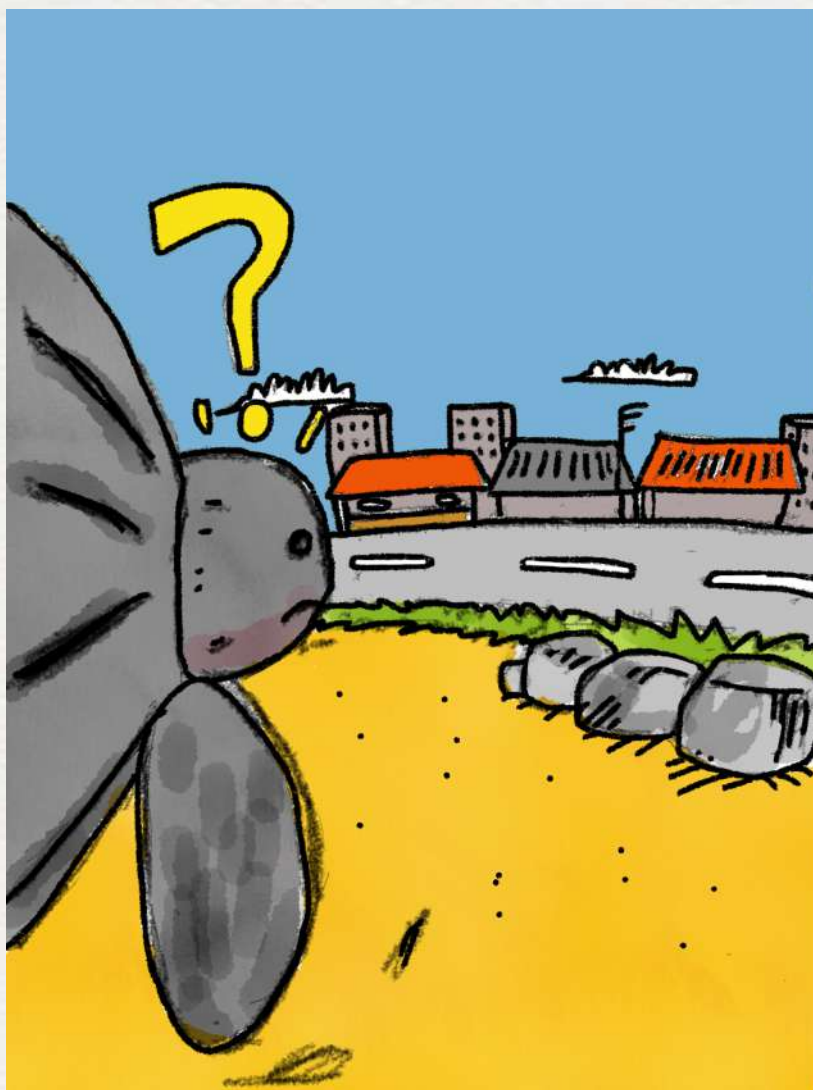


**Ta'ta Kawana tiwemokalise
man.**



**Maman Kawana veut pondre ses
oeufs.**

Sakau wati la man.



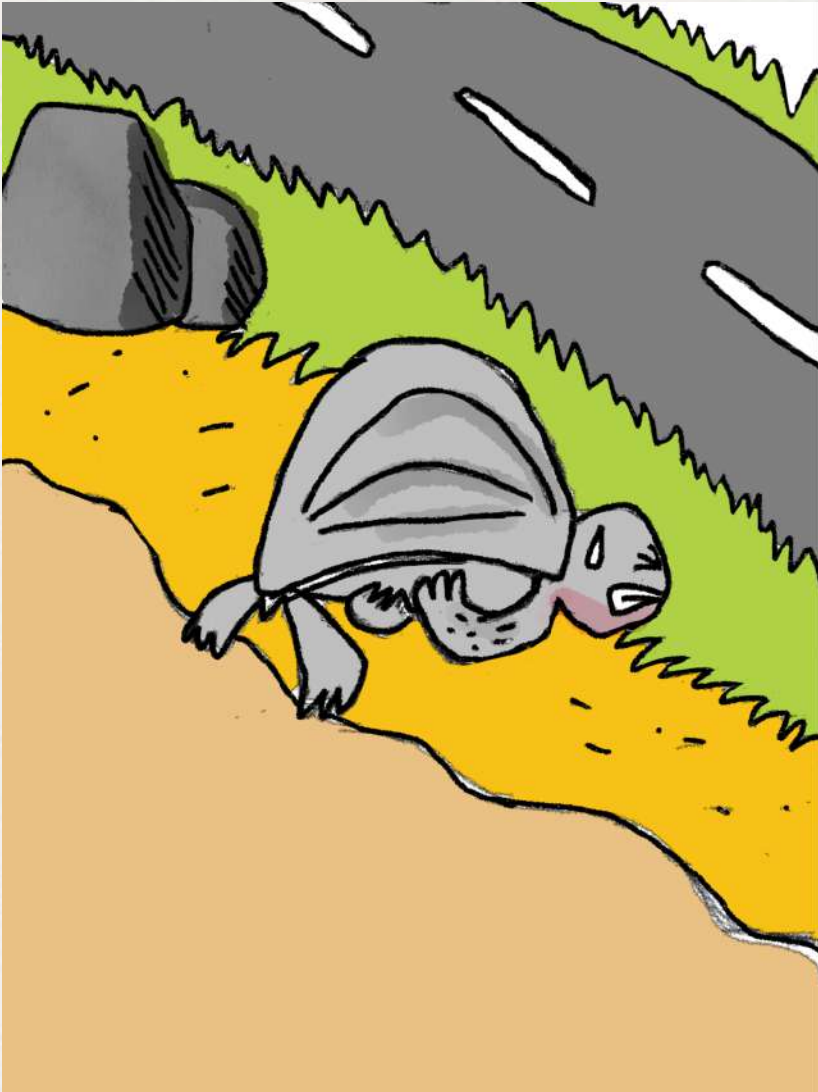
Il n'y a plus de sable.

Papolo walalo topu pe man.



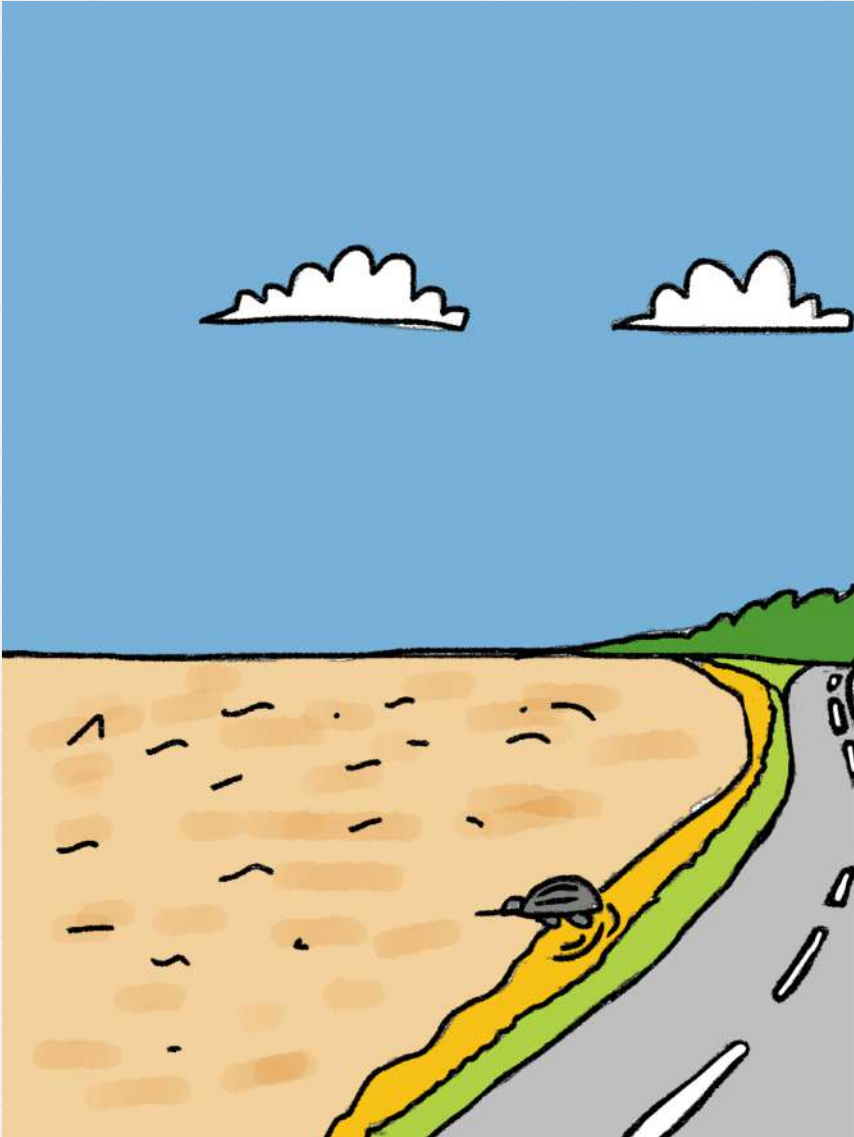
Il y a du béton partout.

Uwenpo yetunpe man.



Elle a mal au ventre.

**Ta'ta Kawana
kenelamano palana taka.**



Maman Kawana retourne à la mer.

Tiino enesan.



Elle ramène son mari.

**Papa Kawana topu atokano
tikopulu malo.**



**Papa Kawana creuse la roche avec
une pelle.**

Ilonpo melo kenemokano.



Ensuite elle pond.

Nimatii.



L'histoire est terminée.

Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013 - art. 46.

- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dicoguy lancé par le Rectorat de la Guyane et la DAC. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

Rectorat de la Guyane
BP 6011
97306 Cayenne Cedex
Tel. 0594 27 20 00
Courriel: ilm@ac-guyane.fr



GRAC KALI'NA et HMONG



STAGIAIRES :

SIONG Isabelle (école Marchadour/
Mana)

JEAN-JACQUES Wellya (école
Yukaluwan/Iracoubo)

APPOLINAIRE Isabelle & Marie-Hélène
(école Yanamalé/Awala)

FORMATEURS :

BOUQUET Pierre (CM/DAASEN)

FRANÇOIS Daniel CPc-EPS/St-
Laurent-Mana- Awala)

MAUREL Daniel(CPd/GFA1)